

Approvazione linee guida per la concessione di patrocinio e per la partecipazione a comitati d'onore

Genehmigung der Richtlinien für die Gewährung einer Schirmherrschaft und für die Teilnahme an Ehrenkomitees

Art. 1 - Principi generali	Art. 1 – Allgemeine Grundsätze
<p>1. Le presenti linee guida disciplinano i criteri e le modalità per la concessione del patrocinio del Comune di Bolzano e la partecipazione a comitati d'onore;</p> <p>a) per patrocinio si intende il riconoscimento morale mediante il quale si esprime la simbolica adesione dell'Ente ad un'iniziativa, e pertanto il riconoscimento dell'alto valore istituzionale della stessa e del suo merito straordinario;</p> <p>b) per la partecipazione a comitati d'onore si intende l'inserimento della Città, normalmente nella persona del Sindaco o di suo delegato, in comitati destinati a conferire prestigio e rilevanza a manifestazioni o iniziative sociali, culturali e sportive.</p>	<p>1. Die vorliegenden Richtlinien regeln die Kriterien und Modalitäten für die Gewährung der Schirmherrschaft der Stadt Bozen und für die Teilnahme an Ehrenkomitees.</p> <p>a) Unter Schirmherrschaft versteht man eine Würdigung, durch welche die symbolische Beteiligung der Stadt Bozen an einer Veranstaltung ausgedrückt wird. Die Schirmherrschaft ist die Anerkennung des hohen institutionellen Wertes der Veranstaltung und ihrer besonderen Bedeutung.</p> <p>b) Unter der Teilnahme an Ehrenkomitees versteht man die Beteiligung der Stadt - normalerweise in der Person des Bürgermeisters oder einer von ihm beauftragten Person - an Komitees, die den Zweck haben, Veranstaltungen oder Events im Sozial-, Kultur- und Sportbereich besonderes Ansehen und Bedeutung zu verleihen.</p>
Art. 2 - Patrocinio della Città: definizioni e ambiti	Art. 2 – Die Schirmherrschaft der Stadt Bozen: Definition und Anwendungsbereich
<p>1. La Città interviene nella promozione e nello sviluppo delle attività ed iniziative negli ambiti e secondo i criteri descritti di seguito:</p> <p>a) patrocinio simbolico: il patrocinio rappresenta la forma di riconoscimento morale mediante il quale si esprime la simbolica adesione dell'Ente ad un'iniziativa, e pertanto il riconoscimento del valore istituzionale, civile, sociale, culturale, scientifico, artistico, storico, educativo, turistico, sportivo, ambientale ed economico dell'iniziativa proposta, senza assunzione di alcun onere per il Comune, fatta salva la riduzione delle tasse di affissione al 50%;</p>	<p>1. Die Stadt Bozen unterstützt die Förderung und Entwicklung von Tätigkeiten und Veranstaltungen in den unten beschriebenen Bereichen und gemäß den folgenden Kriterien und Modalitäten:</p> <p>a) symbolische Schirmherrschaft: Darunter versteht man die Würdigung, durch welche die symbolische Beteiligung der Stadt an einer Veranstaltung ausgedrückt wird. Die Schirmherrschaft ist die Anerkennung des institutionellen, zivilen, sozialen, kulturellen, wissenschaftlichen, künstlerischen, historischen, pädagogischen, touristischen und wirtschaftlichen Wertes der Veranstaltung bzw. ihres Wertes in Bezug auf den Sport und die Umwelt. Der Gemeindeverwaltung entstehen durch die Schirmherrschaft keine Kosten, mit Ausnahme einer Reduzierung der Plakatierungsgebühr um 50%.</p>

<p>b) patrocinio con vantaggio economico: il patrocinio con vantaggio economico oltre a quanto detto alla lettera a) del presente comma prevede l'attribuzione di benefici diversi dalla erogazione di denaro, sotto forma di prestazione di servizi e/o concessione temporanea di strutture e beni di proprietà comunale o di terzi di cui l'amministrazione abbia la disponibilità ; di premi (targhe, coppe, medaglie, libri ed altri premi) nella disponibilità dell'Amministrazione, funzionali allo svolgimento dell'iniziativa, e/o la riduzione di altre tariffe quando previste da leggi o regolamenti.</p> <p>Sono esclusi da queste linee guida la disciplina delle erogazioni di contributi, o altre forme di sovvenzione, che sono disciplinati dai regolamenti settoriali.</p>	<p>b) Schirmherrschaft mit Gewinnerzielung: Zusätzlich zu den Bestimmungen unter Buchstabe a) versteht man unter einer Schirmherrschaft mit Gewinnerzielung die Gewährung von Begünstigungen in einer anderen Form als in Form von Zuschüssen, z.B. in Form von Dienstleistungen und/oder der zeitlich befristeten Überlassung von Einrichtungen und Gütern der Gemeindeverwaltung oder von Dritten, über welche die Gemeindeverwaltung verfügen kann, oder die Verleihung von Preisen (Plaketten, Pokale, Medaillen, Bücher und andere Preise), über welche die Gemeindeverwaltung verfügen kann und die mit der Veranstaltung in Zusammenhang stehen, und/oder die Reduzierung von Tarifen, sofern sie in Gesetzen oder Ordnungen vorgesehen sind.</p> <p>Von dieser Regelung ausgenommen sind die Richtlinien für die Gewährung von Beiträgen oder andere Formen der finanziellen Unterstützung. Sie sind durch spezifische Ordnungen geregelt.</p>
<p>2. Il Comune attraverso il patrocinio (simbolico e con vantaggio economico) favorisce la promozione nel proprio territorio delle attività ed iniziative nei seguenti settori:</p> <p>Settore culturale: comprende attività teatrali, cinematografiche, musicali, di danza, di relazioni tra culture multietniche, audiovisive, di animazione, pittura, scultura e arti visive in genere, servizi museali e bibliotecari, di valorizzazione e tutela dei beni culturali, urbanistici, ambientali e delle specie viventi;</p> <p>Settore didattico-educativo e scientifico: comprende attività promozionali e di sostegno relative al campo scolastico ed ai servizi del tempo libero ed educativi e di eventi formativi in ambito professionale;</p> <p>Settore sportivo-motorio: comprende la promozione ed il sostegno di manifestazioni ed attività sportive, comprese quelle agonistiche, e delle attività di promozione e prevenzione della salute;</p> <p>Settore turistico: comprende attività di promozione turistica e di sostegno delle tradizioni locali;</p> <p>Settore civico sociale: comprende attività aventi finalità di solidarietà e promozione sociale, attività legate alle politiche di pari opportunità, di assistenza e di</p>	<p>2. Mit einer symbolischen Schirmherrschaft oder einer Schirmherrschaft mit Gewinnerzielung unterstützt die Stadt Bozen auf dem eigenen Gemeindegebiet folgende Tätigkeiten und Veranstaltungen:</p> <p>Im Kulturbereich: Tätigkeiten in den Bereichen Theater, Kino, Musik, Tanz, Beziehungen zwischen multiethnischen Kulturen, audiovisuelle Medien, Animation, Malerei, Bildhauerei und visuelle Kunst im Allgemeinen, Museums- und Bibliotheksdienste, Aufwertung und Schutz von Kultur- und Umweltgütern, von Gütern des Städtebaus und von Lebewesen;</p> <p>Im pädagogisch-didaktischen und wissenschaftlichen Bereich: Tätigkeiten zur Förderung und Unterstützung im Schulbereich und Dienste im Freizeit- und im didaktischen Bereich und berufliche Fortbildungen;</p> <p>Im Bereich Bewegung und Sport: Förderung und Unterstützung von Veranstaltungen und Tätigkeiten im Sportbereich, inklusive Leistungssport, und Veranstaltungen und Tätigkeiten zur Förderung und zum Erhalt der Gesundheit;</p> <p>Im Bereich Tourismus: Tätigkeiten für die Förderung des Tourismus und für die Unterstützung lokaler Traditionen;</p> <p>Im Sozial- und Zivildbereich: Tätigkeiten für Wohltätigkeitszwecke und soziale Förderung, für die Chancengleichheit und Betreuung, für Zivilschutz und Sicherheit im städtischen</p>

<p>protezione civile e sicurezza urbana, nonché di manifestazioni di carattere istituzionale e celebrativo.</p>	<p>Raum und Veranstaltungen mit institutionellem Charakter und Feierlichkeiten.</p>
<p>Art. 3 - Criteri per l'approvazione di un disciplinare di concessione</p>	<p>Art. 3 - Kriterien für die Gewährung einer Schirmherrschaft</p>
<p>1. La Giunta approverà un disciplinare per la valutazione delle istanze di patrocinio applicando i seguenti criteri:</p> <p>Nell'ambito delle forme di sostegno previste alle lettere a) e b) del precedente art.2, comma 1, sono applicati i seguenti criteri per la valutazione delle istanze di patrocinio e per commisurare l'entità dell'intervento richiesto:</p> <p>a) l'iniziativa oggetto di patrocinio non deve essere in contrasto con le finalità, le politiche, i programmi e i progetti dell'Amministrazione comunale;</p> <p>b) l'iniziativa oggetto di patrocinio deve dimostrare la significatività del contributo espresso a vantaggio della crescita e della valorizzazione della comunità locale, dell'immagine della città di Bolzano e del suo territorio;</p> <p>c) l'iniziativa oggetto di patrocinio deve avere carattere di straordinarietà rispetto all'ordinaria e quotidiana attività del richiedente;</p> <p>d) la finalità dell'evento non può avere scopo di lucro;</p> <p>e) l'evento oggetto di patrocinio deve svolgersi nel territorio del Comune di Bolzano e/o avere una ricaduta positiva per l'immagine del Comune di Bolzano;</p> <p>f) in caso il patrocinio prevedesse vantaggi economici deve esserci la compatibilità delle richieste con la disponibilità finanziaria del bilancio comunale;</p>	<p>1. Der Stadtrat genehmigt die Regelung für die Prüfung der Anträge um Gewährung einer Schirmherrschaft. Er stützt sich dabei auf folgende Kriterien:</p> <p>Mit Bezug auf die Formen der Unterstützung unter den Buchstaben a) und b) in Art. 2, Abs. 1 gelten die folgenden Kriterien bezüglich der Prüfung der Anträge um Gewährung einer Schirmherrschaft und des Umfanges der Unterstützung der Stadt Bozen:</p> <p>a) Die Veranstaltung, für welche die Schirmherrschaft beantragt wird, darf nicht in Widerspruch stehen zu den Zielen, zur politischen Ausrichtung, zu den Programmen und Projekten der Gemeindeverwaltung.</p> <p>b) Es muss erwiesen sein, dass die Veranstaltung die Bedeutsamkeit der gewährten Unterstützung zugunsten der Entwicklung und Aufwertung der lokalen Gemeinschaft, des Ansehens der Stadt Bozen und des Gemeindegebietes hervorhebt.</p> <p>c) Die Veranstaltung, für welche die Schirmherrschaft beantragt wird, muss im Vergleich zur gewöhnlichen Tätigkeit des Antragstellers/der Antragstellerin eine außergewöhnliche Veranstaltung sein.</p> <p>d) Die Zwecke der Veranstaltung müssen ohne Gewinnabsichten sein.</p> <p>e) Die Veranstaltung muss auf dem Gemeindegebiet der Stadt Bozen stattfinden und/oder sich positiv auf das Ansehen der Stadt Bozen auswirken.</p> <p>f) Sollte es sich um eine gewinnerzielende Schirmherrschaft handeln, so muss gewährleistet sein, dass die beantragten wirtschaftlichen Vergünstigungen durch Finanzmittel im Gemeindehaushalt gedeckt sind.</p>
<p>2. In deroga alla precedente lettera d) l'Amministrazione comunale può concedere il patrocinio simbolico e i vantaggi economici per iniziative aventi scopo di lucro esclusivamente quando ricorre uno dei seguenti casi:</p> <p>a) quando gli utili sono devoluti in beneficenza, con l'indicazione esatta delle quote destinate in beneficenza, dei soggetti beneficiari e dichiarazione di impegno a presentare certificazione</p>	<p>2. In Abweichung von Buchstabe d) im vorangegangenen Absatz kann die Gemeindeverwaltung in den folgenden Fällen die symbolische Schirmherrschaft und wirtschaftliche Vergünstigungen für Veranstaltungen mit Gewinnzwecken gewähren:</p> <p>a) Die Gewinne werden gespendet. Die Höhe der gespendeten Gewinne und die Empfänger der Spenden müssen im Detail angegeben werden, und die Organisatoren der Veranstaltung sind verpflichtet, den</p>

<p>dell'avvenuto versamento; b) a sostegno di iniziative di particolare rilevanza nazionale e/o internazionale (ad es. eventi sportivi, concerti e/o eventi di particolare pregio culturale).</p>	<p>Beleg über die erfolgte Überweisung der Spenden vorzulegen; b) Die Veranstaltung hat eine besondere nationale und/oder internationale Bedeutung (z.B. Sportveranstaltungen, Konzerte und/oder Veranstaltungen von besonderer kultureller Bedeutung).</p>
<p>Art. 4 - Organo competente alla Concessione del patrocinio e del vantaggio economico</p>	<p>Art. 4 - Das Organ für die Gewährung einer Schirmherrschaft und der wirtschaftlichen Vergünstigungen</p>
<p>1. Il patrocinio simbolico è concesso dal Sindaco eventualmente su proposta di un assessore. Il patrocinio consiste nella sola autorizzazione formale all'utilizzo del logo del Comune, senza assunzione di alcun onere per il Comune, fatta salva l'esenzione o la riduzione di tariffe quando previste da leggi o regolamenti.</p>	<p>1. Der Bürgermeister gewährt die symbolische Schirmherrschaft, eventuell auf Vorschlag des zuständigen Stadtrates/der zuständigen Stadträtin. Die Schirmherrschaft besteht in der formellen Ermächtigung für die Verwendung des Logos der Stadt Bozen und ohne Übernahme von Kosten vonseiten der Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme einer Befreiung von oder einer Reduzierung der Tarife, sofern sie in Gesetzen oder Ordnungen vorgesehen sind.</p>
<p>2. Il patrocinio con vantaggio economico è concesso su proposta del Sindaco, formalizzata in promemoria con decisione della Giunta. La proposta può essere anche formulata dal vice Sindaco o da altro membro della Giunta, quando di specifica competenza, sulla scorta di un promemoria, in accordo con il Sindaco.</p>	<p>2. Die Schirmherrschaft mit Gewinnerzielung wird auf Vorschlag des Bürgermeisters gewährt. Der Vorschlag des Bürgermeisters wird dem Stadtrat in Form eines Promemorias zur Genehmigung vorgelegt. Der Vorschlag kann auch vom Vizebürgermeister oder einem anderen Mitglied des Stadtrates eingereicht werden, wenn die Schirmherrschaft in den jeweiligen Zuständigkeitsbereich fällt. Der Vorschlag wird in Form eines Promemorias und nach Absprache mit dem Bürgermeister vorgelegt.</p>
<p>3. E' fatto divieto a chiunque di utilizzare senza autorizzazione formale il nome della Città di Bolzano e/o il logo del Comune.</p>	<p>3. Es ist untersagt, ohne formelle Ermächtigung den Namen der Stadt Bozen und/oder das Logo der Stadtgemeinde Bozen zu verwenden.</p>
<p>4. Non vengono concessi di norma più di due patrocini per anno solare a iniziative promosse da un medesimo richiedente.</p>	<p>4. Pro Kalenderjahr und Antragsteller/in werden nicht mehr als zwei Schirmherrschaften gewährt.</p>
<p>Art. 5 - Soggetti richiedenti e ammissibilità richiesta</p>	<p>Art. 5 - Die Antragsteller/innen und die Prüfung der Anträge</p>
<p>1. La richiesta per beneficiare del patrocinio o dei vantaggi economici può essere avanzata da enti pubblici e privati che, senza scopo di lucro, perseguono finalità di promozione ed organizzazione di attività di cui ai settori indicati nell'articolo 2 e salvo la deroga già prevista per i casi di cui all'art. 3, comma 2.</p>	<p>1. Der Antrag um Gewährung einer Schirmherrschaft oder von wirtschaftlichen Vergünstigungen kann von öffentlichen und privaten Körperschaften eingereicht werden, die ohne Gewinnabsichten die Tätigkeiten fördern und organisieren, die in Artikel 2 aufgelistet sind und unbeschadet der Ausnahmeregelung in Art. 3, Absatz 2.</p>

<p>2. I vantaggi economici richiesti sono concessi in modo totale o parziale ad insindacabile giudizio della Giunta, previo verifica della disponibilità di quanto richiesto da parte degli uffici di competenza.</p>	<p>2. Die beantragten wirtschaftlichen Vergünstigungen werden nach Ermessen des Stadtrates zur Gänze oder teilweise gewährt, nachdem die zuständigen Ämter die finanzielle Verfügbarkeit geprüft haben.</p>
<p>Art. 6 - Decadenza dal diritto di concessione del patrocinio</p>	<p>Art. 6 - Verfall des Rechts auf eine Schirmherrschaft</p>
<p>1. Il mancato rispetto degli obblighi sanciti dalle presenti linee guida, ovvero il rispetto del disciplinare approvato dalla Giunta, comporta l'esclusione del richiedente dalla concessione di patrocini nei due anni successivi.</p>	<p>1. Sollten die Pflichten in den vorliegenden Richtlinien und in der vom Stadtrat genehmigten Regelung nicht eingehalten werden, so wird der Antragsteller/die Antragstellerin für zwei Jahre von der Gewährung einer Schirmherrschaft ausgeschlossen.</p>
<p>Art. 7 - Istruttoria</p>	<p>Art. 7 - Verfahren für die Prüfung der Anträge</p>
<p>1. La Giunta indicherà in un apposito disciplinare gli elementi dell'istanza, le modalità di istruttoria, le spese ammissibili, gli obblighi dei beneficiari e le modalità di utilizzo del logo.</p>	<p>1. Der Stadtrat legt in einer eigenen Regelung die Elemente des Antrages, den Verlauf der Prüfung des Antrages, die zulässigen Ausgaben, die Pflichten des Antragstellers/der Antragstellerin und die Modalitäten für die Verwendung des Logos fest.</p>
<p>Art. - 8 Partecipazione a comitati d'onore</p>	<p>Art. 8 - Teilnahme an Ehrenkomitees</p>
<p>1. L'adesione a comitati d'onore non può comportare spese a carico del bilancio comunale, ad eccezione di quelle proprie del fondo di rappresentanza o di quelle sostenibili su appositi capitoli di bilancio, secondo la normativa vigente nei singoli settori di intervento.</p>	<p>1. Durch die Teilnahme an Ehrenkomitees dürfen keine Ausgaben zu Lasten des Gemeindehaushaltes entstehen, mit Ausnahme der Repräsentationsausgaben oder der Ausgaben, die in eigenen Haushaltskapiteln vorgesehen sind, unter Beachtung der geltenden Rechtsbestimmungen in den verschiedenen Bereichen.</p>
<p>2. La partecipazione ai comitati d'onore è consentita qualora risulti idonea a mantenere o ad accrescere il prestigio della Città, invero quale elevata considerazione, anche sul piano formale, e della sua presenza nel contesto sociale. Va evitata la partecipazione a comitati d'onore per iniziative che sono oggetto di discordante valutazione in seno alle forze politiche o all'opinione pubblica cittadina; in tal caso il Sindaco coinvolge la Giunta comunale nella valutazione.</p>	<p>2. Die Teilnahme an Ehrenkomitees ist dann zulässig, wenn dadurch das Ansehen der Stadt und ihre Rolle im sozialen Kontext gewahrt oder gemehrt wird, auch auf formeller Ebene. Von einer Teilnahme an Ehrenkomitees sollte dann abgesehen werden, wenn in Bezug auf die Veranstaltung unter den politischen Kräften oder der Bevölkerung eine geteilte Meinung herrscht. In diesen Fällen bindet der Bürgermeister den Stadtrat in die Bewertung des Antrages ein.</p>